

# M. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinet».	net. 1 —
2. L'Orphelin. «Bon monsieur, par pitié!»	net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. «Dodo, Dodo».	net. 2 —
(Contralto)	net. 2 —
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr.	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. «Une pie très babillarde».	net. 3 —
5. Le Polisson. «Oh mère grand, oh belle amie»	net. 3 —
6. Le Roi Saül. «Mes amis!» (ténor)	net. 3 —
6 bis. La même, transposée pour baryton	net. 3 —
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri!».	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr.	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor).	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum.	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. «Je suis clair» (bariton).	net. 2 —
10. Le Guignol. «Ho très nobles spectateurs» (baryton ou basse)	net. 7 —
11. La Peine. «La peine nous frappe»	net. 2 —
12. Doucement planait une âme	net. 2 —
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé»	net. 1 50
14. Un brave ne doit point filer.	net. 1 50
14 bis. La même, transposée pour ténor.	net. 1 50
15. Trouble. «Il s'est allégé»	net. 1 —
16. Vision. «J'ai vu la nuit»	net. 1 50
17. Aux bords du Don.	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce»	net. 2 50
(baryton ou basse).	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis	net. 3 —
maman».	net. 3 —
21. L'errant. «L'ombre des montagnes»	net. 1 —

### Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

#### Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là tres	net. 1 —
paisible et chérie»	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent	net. 2 —
3. Les jours de fête sont finis	net. 1 50
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre»	net. 2 50
5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort»	net. 2 50
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune»	net. 6 —
Un volume in 4 <sup>o</sup> .	net. 6 —

### Enfantines.

(Mezzo-soprano).

#### Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka	net. 2 —
1 bis. Le même. Version musicale libre par N. Rimsky-	net. 2 —
Korsakow	net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle.	net. 3 —
3. Le Hanneçon. «Niania, nianiouchka!»	net. 2 —
4. La poupée s'endort	net. 2 50
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège»	net. 3 —
6. Sur le Dada. «Hue! Hop, hop!»	net. 2 —
7. Mimi Brigand. «Aie, mère, oh petite mère».	net. 8 —
Un volume in 4 <sup>o</sup>	net. 8 —

### Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow).

1. Trépak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-	net. 3 —
soprano)	net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano	net. 2 50
La même, pour baryton av. accomp.	net. 2 50
d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow.	net. 2 50
(location).	net. 2 50
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (Contr'alto)	net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par	net. 2 50
A. Glazounow (location).	net. 2 50
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-	net. 2 50
soprano ou baryton)	net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor.	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre.	net. 2 50
Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)	net. 2 50
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor)	net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton	net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre.	net. 2 50
Instr. par Rimsky-Korsakow (location).	

Propriétaires pour tous pays

ST.-PÉTERSBOURG. W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.

# LE ROI SAÛL.

# KÖNIG SAUL.

# ЦАРЬ САУЛЪ.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.  
Deutsch von A. Bernhard.

6.  
(Для высокаго голоса.)

M. MOUSSORGSKY. 1863 г.  
M. МУСОРГСКІЙ.

Издание согласованное съ оркестровкой А. К. Глазунова (d-moll.)

*Allegro moderato.*

Musical score for the piano introduction. It consists of three measures. The right hand has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The left hand has a bass clef and the same key signature. The first two measures feature a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a forte (*f*) dynamic. The third measure features a half note in the right hand, also marked with a forte (*f*) dynamic. The bass line is mostly rests with some accompaniment in the third measure.

Musical score for the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat. It begins with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are: "Mes a - Hel - den - O - вож -". The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of one flat. It features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. The dynamics include *f* and *dim.* (diminuendo).

Musical score for the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat. The lyrics are: "mis! si mon sort au jourd' - hui s'ac - con - schaar, wenn sich heu - te er - füllt mein Ge - ди! ес - ли на - ло на до - лю мо -". The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of one flat. It features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. The dynamics include *mf* (mezzo-forte).

plit; si de vant vos pha lan ges, sans  
*schick* Vor dem Vol ke des Her ren Hier  
 ю Предъ Го спо дниць на ро домъ Без

gloi re, je meurs au com bat, so yez  
*ruhm* los zu fal len im Kampf, Nicht ver  
 сла вно по гиб нуть въ бо ю, Не сму

bra vest! Sur l'en ne mi je tez vous!  
*za get!* Stür met mit Muth in die Schlacht!  
 щай тесь! Въбит ву и ди те смъ лѣй!

*cresc.*

Fai - tes - lui sen - tir le  
*Lasst er - ken - nen den*  
 Пусть у - зна - ютъ вра

poids de vos glai - ves a - cé - rés, de vos  
*Feind Un - ser wuch - ti - ges Schwert, un - ser*  
 ги Си - лу на - шихъ ме - чей, Си - лу

glai - ves im - pé - tu - eux!  
*schar - fes wuch - ti - ges Schwert.*  
 на - шихъ тяж - кихъ ме - чей.

*p*

Toi qui por - les mes ar - mes, mon  
 Du mein Knap - pe, der nach - trägt mir  
 Ты, не - су - щий за мно - ю мой

lourd bou - cli - er, si tu vois mes soi - dats, en - traî -  
 Spee - re und Schild: Wenn du siehst, dass mein Heer von Ent -  
 мечь и мой щить: Ес - ли вой - ско мо - е смут - ный

*cresc.*

nés par la peur, va - cil - ler, puis flé - chir et fuir de -  
 set - zen ge - lähmt, Schon zu wan - ken be - ginnt und schon sich  
 страх по - ра - зить, Ес - ли дрог - негь о - но н оть вра -

*cresc.*

vant l'en - ne - mi sa - che - le: je ne  
 wen - det zur Flucht, Lass mich nicht ü - ber -  
 га по - бѣ - жить, О, не дай не - ре -

*f*

*mf*

*f*

veux pas sur - vivre à la hon - te! Qu'aus - si -  
 le - ben die grau - si - ge Schmach, Gieb zu -  
 жить мнѣ тотъ мигъ ро - ко - вой, Пусть у -

tôt je pé - ris - se, frap - pé par ta main!  
 vor dei - net Kö - nig den To - des - stoss!  
 мру я, сра - жен - ный тво - е - ю ру - кой.

*f*

*f*

*p* *f*

*p*

O mon  
O mein  
O, мой

*pp* *mf* *p*

fils, toi que j'ai - me! Dé - jà l'ap - pel - de la  
Sohn, du mein Er - be! Der Ruf zum Kamp - fe durch -  
сынъ, мой на - слѣд - никъ! Ужъ къбит вѣ зовъ по хол -

*cresc.*

*cresc.*

guerre a vo - lé: bien - tôt un fes - tin san -  
hal - let das Thal, Ver - künn - dend ein Fest, ein  
мамъ про - ле - тѣлъ И пиръ намъ су - литъ, кро -

*mf* *sf* *sf*

glant se - ra prêt. *f* Vois - tu ma sou -  
*blu* - ti - ges *Fest.* *Schon winkt* uns die  
 ва - - вый пирь. Ты ви - дншь - ли:

ron - ne res - pen - dir dans la gloi - re? Mais l'ef -  
*Pal - me,* die den Sie - ger be - lohnt, *Schwer -* ter  
 въ сла - въ нашъ въ - нець за - си - яль, И надъ

froi sur nous pla - ne, l'en - ne - mi nous me -  
*klir - ren und blit - zen* Und her - an stürmt der  
 дро - гну - вшимъ ста - номъ мечъ вра - га за - свер



на - се. O mon fils, voi - ci l'heu - re su -  
*Feind,* *Und für uns,* o *mein Sohn,* *bringt die*  
 каль, O, мой сынъ, то для насъ часъ по -

*cresc.*

pré - me ve - nie pour nous.  
*Stun - de Sieg o - der Tod!*  
 слѣд - ній, страш - ный на - сталь!

*sf* *sf*